

## Jornadas sobre edición crítica y traducción de textos medievales: ¿al filo de la traición?

Santa Fe, Universidad Nacional del Litoral  
15 y 16 de agosto de 2019

### Segunda Circular

La Facultad de Humanidades y Ciencias de la Universidad Nacional del Litoral, junto con el Proyecto PICT 2016-0612 y la Sociedad Argentina de Estudios Medievales (SAEMED) invitan a participar del Workshop dedicado a la edición crítica y traducción de textos medievales que tendrá lugar los días **15 y 16 de agosto de 2019** en la ciudad de Santa Fe.

La edición crítica y la traducción de textos son la base de los estudios medievales. Los especialistas de las diversas disciplinas relativas a la Edad Media se apoyan, para el desarrollo de sus investigaciones, en el trabajo de otros especialistas. El impacto de este tipo de tarea es, por consiguiente, amplísimo, ya que ponemos a disposición de la comunidad académica no sólo ediciones críticas de textos accesibles únicamente en manuscritos, o en ediciones muy tempranas que no gozan de la aplicación de los criterios actuales de ecdótica, sino también textos traducidos accesibles a la comunidad científica en su conjunto.

El principal objetivo de estas Jornadas es desarrollar y afianzar nuestras técnicas ecdóticas y de traducción desde una perspectiva interdisciplinaria que fomente el intercambio y la discusión a partir de nuestras respectivas áreas disciplinares, así como la formación de nuevos editores y traductores.

Estas Jornadas buscan aunar las reflexiones que suscita las tareas de establecer un texto crítico y traducir, actividades a la que todo medievalista se enfrenta cotidianamente. Creemos que hay desafíos que se nos presentan a diario y que tocan el centro de nuestra especialidad como medievalistas. Al mismo tiempo, somos conscientes de los muy diferentes enfoques y expectativas que estas actividades conllevan según la disciplina, con lo cual creemos que un taller de trabajo que proponga reflexiones sobre diversos puntos sería inmensamente rico y fecundo para los participantes.

## Ejes temáticos

### 1) Edición crítica, concepciones y problemas: el texto presente y el texto ausente.

Este eje incorpora las discusiones de base teóricas y técnicas respecto de la edición crítica, que pueden estar entre las siguientes aunque **no limitadas** a ellas:

- Discusiones teóricas: la relación del texto establecido con el texto representado. Algunos ejemplos de discusiones de base serían por ejemplo, la validez de la postulación de un arquetipo, y la validez de dicho arquetipo a la hora de la interpretación de un texto; los criterios de edición y su validez y las nuevas tendencias de la ecdótica.
- Discusiones técnico-prácticas: La pluralidad de enfoques ecdóticos según los textos abordados. Problemas puntuales en la edición, relacionados ya sea con la cantidad (exceso o defecto) de manuscritos, ya sea con las características especiales (autógrafos, lagunas, corrupción física, etc...), ya sea con la determinación de los criterios. La variedad de los géneros medievales y los problemas y soluciones propios de cada uno.

### 2) Traducción: ¿cómo evitar la traición?

Este eje incorpora discusiones teóricas y técnicas respecto de la traducción de textos medievales, que pueden estar entre las siguientes aunque no limitadas a ellas:

- Discusiones teóricas: La terminología técnica y su traducibilidad, el problema de la interpretación retroactiva. Traducciones dirigidas a público especializado y a público en general: desafíos y problemas de cada decisión criteriológica. Desafíos de la terminología técnica. Diacronía y anacronía de la terminología: evolución de términos en el tiempo y en los autores. Desafíos específicos de cada lengua en particular, la importancia del contexto cultural. La traducción de la traducción.
- Discusiones técnico-prácticas: Abordajes de obras y abordajes de autores. El texto y su contexto histórico. Los recursos literarios y la tecnicidad de los textos. La traducción de términos técnicos. La consistencia de la terminología. Traducciones destinadas a lectores específicos: ventajas y desventajas.

## Especialistas invitados

Han confirmado su participación como conferencistas los siguientes especialistas de nuestro país y del extranjero

### **Claudia D'Amico**

Profesora de Filosofía Medieval – UBA y UNLP  
Investigadora Principal del CONICET

### **Cándida Ferrero Hernández**

Profesora Agregada de la Universidad Autónoma de Barcelona

**Leonardo Funes**  
 Director del IIBICRIT-CONICET  
 Investigador Principal del CONICET

**José Martínez Gázquez**  
 Catedrático emérito de la Universidad Autónoma de Barcelona

### Aranceles

	Expositores	Asistentes (con certificado)
Estudiantes de grado de la UNL	Gratis	Gratis
Graduados	\$ 500	\$ 300
Graduados socios de la SAEMED	Gratis	Gratis

El envío de **resúmenes o “abstracts”** hasta 250 palabras, en fuente “Times New Roman” 12, interlineado 1.5, indicando título, nombre y apellido del autor/-es, dirección postal y electrónica, e institución a la que pertenece, se realizará hasta el **30 de abril de 2019**. La fecha de envío del trabajo terminado será hasta el **15 de julio** para estudiantes y hasta el **1 de agosto** para profesionales. Éste no deberá superar 8 carillas, en fuente “Times New Roman” 12, interlineado 1.5 (excluida la bibliografía). Se prevé la publicación de una selección de trabajos (con referato) en el número 5 de la revista *Calamus* de la SAEMED (marzo 2021).

**Sede:** Facultad de Humanidades y Ciencias, Universidad Nacional del Litoral. Ciudad Universitaria, Paraje el Pozo s/n, SANTA FE.

Para el envío de las colaboraciones y consultas, **comunicarse** a la siguiente dirección de correo electrónico: [edicionytraduccion2019@gmail.com](mailto:edicionytraduccion2019@gmail.com)

Saludos cordiales,

COMISIÓN ORGANIZADORA  
 Valeria Buffon  
 Soledad Bohdziewicz  
 Violeta Cervera Novo  
 Marcela Borelli  
 Pablo Quintana  
 Cecilia Rusconi  
 Fernando Ruchesi